

Словарные материалы в документальном наследии Д. Г. Мессершмидта:

МОНГОЛЬСКИЙ
СЛОВНИКИ
И ТИБЕТСКИЙ

三才圖會

МОНГОЛЬСКИЙ И ТИБЕТСКИЙ СЛОВНИКИ

А. А. СИЗОВА, А. В. ЗОРИН, Л. Д. БОНДАРЬ

СЛОВАРНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
В ДОКУМЕНТАЛЬНОМ
НАСЛЕДИИ
Д. Г. Мессершмидта:

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ АРХИВА
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**AD FONTES. МАТЕРИАЛЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ИСТОРИИ НАУКИ
SUPPLEMENTUM 10**

**THE SAINT PETERSBURG BRANCH OF THE ARCHIVE
OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES**

**THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
THE INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS
(ASIATIC MUSEUM)**

**LEXICAL MATERIALS
IN THE ARCHIVAL LEGACY OF D. G. MESSERSCHMIDT:
MONGOLIAN AND TIBETAN VOCABULARIES**

A. A. Sizova, A. V. Zorin, L. D. Bondar

with contributions by A. V. Smirnov, A. K. Sytin, A. V. Kurguzova

St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers
St. Petersburg
2022

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ АРХИВА
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
(АЗИАТСКИЙ МУЗЕЙ)**

**СЛОВАРНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
В ДОКУМЕНТАЛЬНОМ НАСЛЕДИИ Д. Г. МЕССЕРШМИДТА:
МОНГОЛЬСКИЙ И ТИБЕТСКИЙ СЛОВНИКИ**

А. А. Сизова, А. В. Зорин, Л. Д. Бондарь

при участии А. В. Смирнова, А. К. Сытина, А. В. Кургузовой

Издательство «Петербургское Востоковедение»
Санкт-Петербург
2022

УДК 09(235.242)
ББК Ш171+Ч611.5+Ч611.63(0)41

*Издание подготовлено при финансовой
поддержке Российского фонда фундаментальных исследований
по проекту № 20-011-42006 «Научное изучение Сибири в Петровскую эпоху:
архивное наследие Д. Г. Мессершмидта»*

*Утверждено к печати
Ученым советом Санкт-Петербургского филиала Архива РАН*

Научный совет серии «Ad fontes. Материалы и исследования по истории науки»:
д-р ист. наук Е. Ю. Басаргина, чл.-кор. РАН П. Г. Гайдуков, д-р ист. наук С. Н. Искюль,
акад. РАН Н. Н. Казанский, акад. РАН А. В. Лавров, акад. Гёттингенской АН В. Лефельдт,
акад. РАН И. П. Медведев, акад. РАН С. И. Николаев, чл.-кор. РАН И. Ф. Попова,
чл.-кор. РАН И. В. Тункина (председатель)

Рецензенты:
канд. ист. наук М. В. Поникаровская, канд. филол. наук А. А. Туранская

Сизова А. А., Зорин А. В., Бондарь Л. Д. Словарные материалы в документальном наследии Д. Г. Мессершмидта: монгольский и тибетский словники / Санкт-Петербургский филиал Архива РАН; Институт восточных рукописей РАН; при участии А. В. Смирнова, А. К. Сытина, А. В. Кургузовой (Ad Fontes. Материалы и исследования по истории науки; Supplementum 10). — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2022. — 456 с. + 16 ил.

Первый ученый исследователь Сибири Даниэль Готтлиб Мессершмидт (1685–1735) выступил пионером изучения монгольского и тибетского языков в России. Сведения о базовой лексике этих языков были зафиксированы им в виде словников на полях путевого дневника экспедиции, а также в других рабочих записях, выявленных в документах из фонда немецкого ученого в собрании СПбФ АРАН. Настоящее издание содержит их публикацию и лингвистический анализ. Оно рассчитано на востоковедов (монголоведов и тибетологов), лингвистов широкого профиля, исследователей наследия Д. Г. Мессершмидта, специалистов по истории науки и истории освоения Сибири, а также на всех читателей, интересующихся вопросами развития науки в XVIII в.

Sizova A. A., Zorin A. V., Bondar L. D. Lexical materials in the archival legacy of D. G. Messerschmidt: Mongolian and Tibetan vocabularies / The Saint Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences; The Institute of Oriental Manuscripts, RAS; with contributions by A. V. Smirnov, A. K. Sytin, A. V. Kurguзова (Ad fontes. Materials and Researches on the History of Science; Supplementum 10). — Saint Petersburg: St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers, 2022. — 456 p. + 16 il.

The first scientific explorer of Siberia Daniel Gottlieb Messerschmidt (1685–1735) pioneered the academic studies of the Tibetan and Mongolian languages in Russia. Basic lexical data on these languages were recorded by him as vocabularies in the margins of the expedition diary, some other working notes are also found in the German scholar's personal archive preserved at the Saint Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences. Their edition and linguistic analysis are presented in this book. It can be used by orientalists (Mongolists and Tibetologists), linguists of wide-ranging interests, researchers of D. G. Messerschmidt's legacy, experts in the history of science and the history of the exploration of Siberia, as well as the general reader interested in the topics connected with the development of science in the 18th century.

На обложке: документ СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 39. Л. 122 (см. рис. 3) и запись имени Д. Г. Мессершмидта средствами монгольской графики с документа СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 39. Л. 146 (см. рис. 13).

ISBN 978-5-85803-593-0

© Коллектив авторов, статьи, таблицы, комментарии, примечания, 2022
© Санкт-Петербургский филиал Архива РАН, 2022
© Институт восточных рукописей РАН, 2022
© ООО «Петербургское Востоковедение», редакционно-издательская подготовка и оформление, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

От авторов	6
Д. Г. Мессершмидт как языковед (<i>Л. Д. Бондарь</i>)	9
РАЗДЕЛ I. МОНГОЛЬСКИЕ СЛОВНИКИ Д. Г. МЕССЕРШМИДТА	
Монгольский материал в документальном наследии Д. Г. Мессершмидта (<i>А. А. Сизова</i>)	22
Монгольский словник I	30
Монгольский словник II	88
Комментарии к монгольским словникам	184
Таблица соответствий совпадающих записей первого и второго словников	184
Комментарии к монгольскому словнику I	186
Комментарии к монгольскому словнику II	197
Приложение. Записи монгольских лексем на уйгуро-монгольской графике в дневнике Д. Г. Мессершмидта	211
РАЗДЕЛ II. ТИБЕТСКИЙ СЛОВНИК Д. Г. МЕССЕРШМИДТА	
Материалы по тибетскому языку в документальном наследии Д. Г. Мессершмидта (<i>А. В. Зорин</i>)	216
Тибетский словник	228
Комментарии к тибетскому словнику	322
Приложение 1. Записи с тибетскими лексемами в дневнике Д. Г. Мессершмидта	346
Приложение 2. Фрагмент дневниковой записи от 19 марта 1724 г. о восточных мерах веса.	358
Приложение 3. Тибетские черновые словники из рабочих записей Д. Г. Мессершмидта.	361
РАЗДЕЛ III. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО МОНГОЛЬСКОЙ И ТИБЕТСКОЙ ЛЕКСИКЕ ИЗ НАСЛЕДИЯ Д. Г. МЕССЕРШМИДТА	
Калмыцкий словник из таблицы «Specimen der Zahlen und Sprache einiger Orientalischen und Siberischen Völker...»	378
Тибетский словник из той же таблицы в сопоставлении со словником из дневника	379
Alphabeti Mungalici Schema [Приложение к IV рапорту]	381
Конкорданс записей на монгольском и тибетском языках в «Sibiria Perlustrata» (SP) с соответствующими записями в дневнике.	384
Заметка Д. Г. Мессершмидта по востоковедной тематике. Черновик.	399
Послание Д. Г. Мессершмидта к Мэргэн-тайджи и латинская транскрипция фрагмента письма Мэргэн-тайджи на монгольском языке	400
ИНДЕКСЫ	
Индекс монгольского словника	402
Индекс тибетского словника	410
Индекс лексики на латыни	422
Индекс немецкой лексики.	435
Список сокращений	447
Литература	448
Summary.	453

ОТ АВТОРОВ

Представленный в настоящем издании материал является результатом лингвистических наблюдений в Сибири, вошедших в число первых исследований такого рода. Их автором был прибывший в 1718 г. на русскую службу немецкий ученый Даниэль Готлиб Мессершмидт (*Daniel Gottlieb Messerschmidt*; 1685–1735). Биографических сведений об этом исследователе сохранилось немного, однако открываемые вновь и вновь и вводимые в научный оборот архивные документы позволили историкам науки воссоздать отдельные факты его биографии, а главное — его сибирского путешествия. Первая подробная биография Д. Г. Мессершмидта была написана на русском языке М. Г. Новлянской [Новлянская 1970]. Всплеск интереса к научному творчеству немецкого ученого пришелся на начало 2000-х, когда появился целый ряд специальных работ. Отдельные аспекты биографии Д. Г. Мессершмидта периодически становились предметом изучения историков науки, но принципиально новых фактов, касающихся его жизнеописания, практически не появлялось. Основным источником информации является личный фонд ученого в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН (СПбФ АРАН) — фонд № 98, в котором содержится большая часть дошедшего до нас рукописного наследия Д. Г. Мессершмидта.

Расширить наши знания и уточнить отдельные факты биографии немецкого ученого позволили документы, хранящиеся в Университетской научной библиотеке Готы. Изучение этих документов действительным членом Гёттингенской академии наук профессором Вернером Лефельдтом (*Werner Lehfeldt*) позволило ему на основе новых материалов написать очерк на русском языке «Д. Г. Мессершмидт: биографическая канва и хронология событий» [Лефельдт 2019]. Продолжив разработку этой темы, В. Лефельдт написал первую научную биографию Д. Г. Мессершмидта на немецком языке [Lehfeldt (в печати)]. В основу немецкой книги положены документы, хранящиеся как в СПбФ АРАН (в том числе значительный массив архивного материала, впервые вводимого в научный оборот), так и в Университетской научной библиотеке Готы. Таким образом, историки науки располагают на сегодня обширными и достоверными биографическими сведениями о первом исследователе Сибири — как на русском, так и на немецком языке. Основная же «биографическая канва», хронология событий до отправки Д. Г. Мессершмидта в долгое сибирское путешествие выглядит, в изложении В. Лефельдта [2019], следующим образом.

Д. Г. Мессершмидт родился 16 сентября (по новому стилю) 1685 г. в Померании, в городе Данциг (ныне Гданьск, Польша), и был младшим, четвертым, ребенком в семье главного корабельного инспектора Андреаса Мессершмидта (*Andreas Messerschmidt*; 1644–1725). Благодаря высокому общественному положению отца и его состоянию дети могли получить достойное образование, частью которого было домашнее обучение, начавшееся для Д. Г. Мессершмидта, когда ему не исполнилось еще и трех лет. В возрасте шести лет он поступил в начальную Мариинскую городскую школу, а с 1706 г. началось его обучение на медицинском факультете в университетах — сначала в Йене, а с 1708 г. в Галле, где он завершил свое медицинское образование под руководством блестящих учителей, выдающихся ученых своего времени, в числе которых были знаменитый врач Фридрих Гофман (*Friedrich Hoffmann*; 1660–1742) и будущий ректор университета Галле Христиан фон Вольф (*Christian von Wolff*; 1679–1754) — ученик Г. В. Лейбница, профессор математики и натуральной философии. Там же, в Галле, Д. Г. Мессершмидт получил возможность расширить гуманитарные знания и сформировать свои мировоззренческие взгляды, сблизившись с единомышленником Г. В. Лейбница идеологом немецкого духовного течения пиетизма Августом Германом Франке (*August Hermann Francke*; 1663–1727). В том же университете в 1713 г. Д. Г. Мессершмидт защитил свою докторскую диссертацию «De ratione praeside universae medicinae» [Lehfeldt 2019].

С этим выдающимся научным багажом Д. Г. Мессершмидт вернулся в Данциг, где приступил к врачебной практике, но не оставлял научных занятий, что сблизило его с данцигским врачом, ботаником и коллекционером, членом Лондонского королевского научного общества Иоганном Филиппом Брейне (*Johann Philipp Breyne*, 1680–1764). Во многом благодаря этим дружеским узам Д. Г. Мессершмидт и оказался вскоре на русской службе.

Впервые Д. Г. Мессершмидт был рекомендован Петру I во время пребывания последнего в Данциге в 1716 г., и уже к лету 1718 г. немецкий врач прибыл в Петербург. Таким образом, на службе русского царя оказался европейский ученый-энциклопедист, один из немногих представителей своего времени, обладавший столь широкой научной эрудицией — основательными познаниями не только в медицине и фармакологии, но и в зоологии (прежде всего в орнитологии), ботанике, владевший основами минера-

логии, знавший древние (древнегреческий, латынь, иврит) и современные (точно — французский, возможно — английский) языки, увлекавшийся древнеримской поэзией и, вероятно, музыкой¹. Кроме того, Д. Г. Мессершмидт обладал острым умом и готовностью к познанию и овладению новыми навыками, например, искусством рисования [Бондарь, Зорин, Тункина 2019; Бондарь 2021]. В. Лефельдт признает Д. Г. Мессершмидта фигурой уровня А. фон Гумбольдта, а Н. Охотина-Линд (Университет Копенгагена, Дания), отмечая широту мессершмидтологических исследований последних лет и выражая удивление глобальностью тематики Д. Г. Мессершмидта, оценивает эту культурно-историческую персоналию как истинное открытие XXI в. [Тункина, Бондарь 2021: 14].

Трудно было найти более подходящую кандидатуру для отправки в научную экспедицию в неизведанные сибирские земли. В соответствии с указом Петра I от 15 ноября 1718 г. Д. Г. Мессершмидт 1 марта 1719 г. выехал из Петербурга на восток — в путешествие, продлившееся восемь лет [Басаргина, Бондарь, Тункина 2019]. Из Сибири Д. Г. Мессершмидт привез богатейший описательный, документальный и вещественный материал, касающийся всех трех царств природы, этнографии и археологии народов Сибири, а также их языков. К этому материалу, поступившему в итоге в распоряжение Академии наук, стали обращаться уже в XVIII в., однако до последнего времени остается обнародованной и доступной широким кругам лишь часть его научного наследия [Тункина, Савинов 2017: 47–66]. Ценнейший материал содержит путевой дневник Д. Г. Мессершмидта, постепенно вводимый в научный оборот, в том числе в форме переводов его фрагментов на русский язык [Чивтаев 2021: 18–20].

Настоящее издание представляет собой очередной опыт публикации материалов путевого дневника, а именно записанного на его полях монгольского и тибетского словарного материала. Эти словники увидят свет впервые; берлинское сокращенное издание дневников Д. Г. Мессершмидта упоминает о наличии в оригинальном документе восточных словарей, однако сами они в печатном издании никак не представлены — по понятным причинам (специфичность материала и трудоемкость работ по подготовке его к печати)².

¹ Среди описанных 5 июня 1725 г. вещей, составлявших в экспедиции имущество Д. Г. Мессершмидта, были берлинская и данцигские флейты и пособие по игре на этом инструменте (СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 4. Л. 130 об., 132 об., 135). Вопрос музыкальных интересов Д. Г. Мессершмидта требует своего специального изучения.

² Факсимиле одного из листов тибетского словника использовано в качестве иллюстрации к публикации коллектива авторов из Улан-Удэ и Швейцарии, в которой представлены некоторые предварительные сведения о работе

Основные разделы книги предваряет статья канд. ист. наук Л. Д. Бондарь (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН). В ней рассматривается деятельность Д. Г. Мессершмидта как собирателя языкового материала, импульсом к которой послужила его заинтересованность в языковом разнообразии Сибири.

Первый раздел отведен монгольскому словнику и комментариям к нему. Помимо этого, он содержит очерк изучения Д. Г. Мессершмидтом трех представителей монгольской языковой семьи — калмыцкого, бурятского и монгольского языков, а также описание публикуемого словника, его структуры, орфографии и других особенностей.

Второй раздел содержит тибетский словник с комментариями. Аналогичным образом в сопроводительной статье освещается история изучения Д. Г. Мессершмидтом тибетского языка и анализируется основной тибетский словник с привлечением рабочих материалов ученого, выявленных в СПбФ АРАН.

Тибетский и монгольский словники из дневников Д. Г. Мессершмидта издаются в формате таблиц³: в первом столбце указаны номер листа в путевых дневниках и — в скобках — порядковый номер словарной записи, во втором помещено факсимиле. В третьем столбце даются тибетские и монгольские записи в том виде, в каком они сделаны Д. Г. Мессершмидтом. Помимо транскрипции самого ученого для записей тибетским и монгольским письмом мы приводим их транслитерацию. В четвертом столбце содержатся, при их наличии, нормативные (словарные) эквиваленты соответствующих слов. В пятом и шестом столбцах находятся латинские и немецкие эквиваленты из словарной записи, в седьмом и восьмом — перевод слова или словосочетания на русский и английский языки. При переводе мы ориентировались в первую очередь на тибетский и монгольский материал, помещая в комментарии описания всех случаев расхождения его с латинскими и немецкими эквивалентами. Наряду с этим, при необходимости в комментариях решается задача лингвистического анализа и даются отсылки к другим материалам ученого, где можно встретить аналогичные словарные записи (таким источником является прежде всего всеобъемлющий труд “Sibiria perlustrata”).

Поскольку тибетские и монгольские слова в дневниках Д. Г. Мессершмидта представлены не только в виде упорядоченных словников, но встречаются и в тексте путевых дневников, было решено эти раз-

Мессершмидта над лексикой, имеющей отношение к тибетской медицине [Surkova et al. 2012: 145–148].

³ Это решение во многом было продиктовано исходным материалом: словники записывались Д. Г. Мессершмидтом на полях дневника узкими столбцами — по одному на страницу. Соответственно, каждый из них удобнее всего публиковать единой полосой как один столбец таблицы. Поскольку всего столбцов восемь, каждая такая таблица занимает целый разворот.

розненные записи также включить в издание, поместив их перечень с указателями в приложениях к первому и второму разделам. В качестве приложения ко второму разделу публикуется также фрагмент дневниковой записи от 19 марта 1724 г. о восточных мерах веса, соотносящийся с соответствующим блоком, включенным в словник. Фрагмент может рассматриваться и как комментарий к лексическим записям ученого, и как довольно развернутое изложение темы измерения веса в Китае и сопредельных странах. Оно может быть использовано историками науки.

В заключительном разделе книги собраны тибетские и монгольские словарные материалы Д. Г. Мессершмидта из других источников. Издание сопровож-

дено индексами лексики на четырех языках: монгольском, тибетском, латинском и немецком.

Анализ монгольских материалов был осуществлен А. А. Сизовой, тибетских — канд. филол. наук А. В. Зориным (Институт восточных рукописей РАН), с записями Д. Г. Мессершмидта на латинском и немецком языках работала канд. ист. наук Л. Д. Бондарь. Сведения по вопросам естественных наук, вошедшие в комментарии к словникам, подготовили доктор биол. наук А. К. Сытин (Ботанический институт им. В. Л. Комарова РАН), канд. биол. наук А. В. Смирнов (Зоологический институт РАН), канд. геогр. наук А. В. Кургузова (Горный университет, Санкт-Петербург).

SUMMARY

The first scientific explorer of Siberia Daniel Gottlieb Messerschmidt (1685–1735) pioneered the academic studies of the Tibetan and Mongolian languages in Russia. He managed to master the writing systems of these languages and gain some knowledge on their basic and specific (according to his interests) lexis through communication with Buddhist priests in Transbaikalia in 1724–1725. Lexical data was selected and recorded by him as the Tibetan and Mongolian vocabularies (the latter in two versions) in the margins of the expedition diary. The vocabularies were not included in the 1962–1977 edition of the diary (published in Berlin, East Germany) since the editorial board did not include professional orientalists. Our project allows to solve this long-standing academic problem which is important for the studies connected with the scientific legacy of D. G. Messerschmidt; the formation of science and Oriental studies as a special discipline in Russia; Tibetan, Mongolian and Buryat lexicography; history of the exploration of Siberia.

The edition of the vocabularies is preceded with several introductory papers that sum up the results of the comprehensive study of the materials presented.

The first of them written by Larisa Bondar', presents a general review of D. G. Messerschmidt's linguistic research, which allows us to state that zoological and linguistic interests were harmoniously combined in D. G. Messerschmidt's scientific studies. The multilingual environment, in which the explorer of Siberia found himself, could not fail to attract his attention and arouse his curiosity. It developed soon into a methodical work on collecting language material. Over time, his dictionaries began to acquire an increasingly special character and changed their nomination in the scientist's notes: from collecting words, D. G. Messerschmidt moved to compiling thematic nomenclatures. It is obvious that his preference was given to the zoological vocabulary. And conversely, zoological descriptions were necessarily accompanied by "linguistic introductions".

The second paper written by Alla Sizova contains an overview of Daniel Gottlieb Messerschmidt's study of the Mongolic languages in the course of his Siberian expedition (1719–1726). The scholar compiled two versions of the Mongolian vocabulary. The first

of them contains 225 entries, the second one includes the major part of the lexis given in the first version and provides us with a total of 446 extant entries. Two versions of the vocabulary were written down on the pages of the diary corresponding to the dates of 10–22 October 1724 and 26 March — 21 April 1725 respectively. Of course, when working on them, Messerschmidt could use his old notes, as evidenced by the word *ᠠᠲᠤ* (ᠠᠲᠤ II: 78b-8 (253)) recorded in December 1723 during his visit to the Ekhirit Buryats. Buryat lexical material and borrowings from non-Mongolian languages are specially considered. Buryat vocabulary is divided into two groups: 1) 14 words with full (or very close) matches in dictionaries and sources confidently identified as Buryat; 2) less specific words that can belong to common Buryat and Mongolian lexis. Two of these samples seem to provide information on secret animal names. Moreover, the vocabulary contains seven borrowings from non-Mongolian languages, three of them from Russian. Features of the classical Mongolian script and orthography characteristic of the vocabulary, as well as the methods of transcription used by D. G. Messerschmidt, are considered separately.

The third paper written by Alexander Zorin starts with the story of D. G. Messerschmidt's attempts to learn Tibetan from local priests while exploring Transbaikalia. After that the Tibetan vocabulary is characterized. The latter consists of 490 entries (words, phrases, short sentences) and covers a fairly wide range of topics, with a primary emphasis on the numerals, names of animals, plants, minerals, natural phenomena and everyday objects (these topics reflect the main scientific interests of Messerschmidt). The vocabulary was based on lexis obtained by the German scientist in the process of communicating with lama Kara-Bandi (probably an Oirat who pretended to be a Tibetan). We have a draft vocabulary in which the Tibetan words were supposedly recorded by Kara-Bandi himself. This draft, together with a smaller draft, some notes on Tibetan found in the travel diary (they being made by Messerschmidt himself), and the book H381 (kept at the Glasgow University Library) that is, presumably, a copy of Messerschmidt's autograph made by Th. S. Bayer in ca. 1729, contain the

bulk of the lexical entries recorded in the consolidated vocabulary. The book H381 contains, among other words, the list of numerals that is based on an unknown source, and it has the minimum number of spelling errors. Most of the words received from Kara-Bandi were recorded with various errors: Messerschmidt's informant did not know the rules of Tibetan orthography and tried to spell the words as he pronounced them; it is possible that in some cases he simply invented them, although at the same time he was able to tell Messerschmidt (albeit in a distorted form) a rather large number of not the most trivial Tibetan words.

The facsimile edition of the vocabularies supplied with thorough analysis of each lexical entry comprises the main part of the book. In addition to the orientalist linguistic analysis, such aspects as biological and mineralogical terminology and the idiolect features of D. G. Messerschmidt as a representative of the 18th century European science were commented on. The material of the main vocabularies is supplemented with working notes found in the travel diary and other documents from the German scholar's personal archive preserved at the Saint Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences.

The indexes of Tibetan, Mongolian, Latin and German lexis are supposed to facilitate the use of the edition.

CONTENTS

Authors' introduction	6
D. G. Messerschmidt as a linguist (L. D. Bondar)	9
PART 1. THE MONGOLIAN VOCABULARIES OF D. G. MESSERSCHMIDT	
The Mongolian materials in D. G. Messerschmidt's archival legacy (A. A. Sizova)	22
The Mongolian vocabulary I	30
The Mongolian vocabulary II	88
Notes to the Mongolian vocabularies	184
Correspondence table of matching entries of the vocabularies I & II	184
Notes to the Mongolian vocabulary I	186
Notes to the Mongolian vocabulary II	197
Appendix. Records of Mongolian words in the Uyghur-Mongolian script from D. G. Messerschmidt's travel diary	211
PART 2. THE TIBETAN VOCABULARY OF D. G. MESSERSCHMIDT	
The Tibetan language materials in D. G. Messerschmidt's archival legacy (A. V. Zorin)	216
The Tibetan vocabulary	228
Notes to the Tibetan vocabulary	322
Appendix 1. Records of Tibetan words from D. G. Messerschmidt's travel diary	346
Appendix 2. A fragment from the diary record dated March 19, 1724, on Oriental weights.	358
Appendix 3. Tibetan draft vocabularies from D. G. Messerschmidt's working notes	361
PART 3. ADDITIONAL DOCUMENTS ON MONGOLIAN AND TIBETAN LEXICOGRAPHY FROM D. G. MESSERSCHMIDT'S LEGACY	
The Kalmyk vocabulary from the Table "Specimen der Zahlen und Sprache einiger Orientalischen und Si-berischen Völker..."	378
The Tibetan vocabulary from the same table in comparison with the vocabulary from the travel diary. . .	379
Alphabeti Mungalici Schema [Appendix to the 4 th Report]	381
Concordance of entries in Mongolian and Tibetan in "Sibiria Perlustrata" (SP) with corresponding entries from the travel diary	384
A note by D. G. Messerschmidt on Oriental studies. Draft	399
Epistle to Mergen-taiji written by D. G. Messerschmidt and Latin transcription of the fragment of the letter written by Mergen-taiji in Mongolian	400
INDEXES	
Index to the Mongolian vocabularies	402
Index to the Tibetan vocabulary	410
Index of the Latin words.	422
Index of the German words	435
Abbreviations	447
Literature.	448
Summary.	453

А. А. Сизова, А. В. Зорин, Л. Д. Бондарь

СЛОВАРНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
В ДОКУМЕНТАЛЬНОМ НАСЛЕДИИ Д. Г. МЕССЕРШМИДТА:
МОНГОЛЬСКИЙ И ТИБЕТСКИЙ СЛОВНИКИ

Макет подготовлен издательством
«Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111
e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Литературный редактор — *Т. Г. Бугакова*
Технический редактор — *Г. В. Тихомирова*
Корректор — *Т. Г. Бугакова*
Дизайн обложки — *И. Т. Картвелишвили*

Подписано в печать 25.05.2022. Формат 60×90 ¹/₈
Бумага офсетная. Печать офсетная. Объем 57 печ. л. + вклейка
Тираж 100 экз. Заказ № 126

PRINTED IN RUSSIA

Отпечатано в типографии ООО «Литография Принт»
191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8, офис 14
web-site: www.litobook.ru
e-mail: info@litobook.ru